

AJ-1427
M.A. (Final)
Term End Examination, 2021-22
HINDI (Paper-V)
(अनुवाद विज्ञान : व्यावसायिक वर्ग)

Time : 3 hours]

[Maximum Marks : 100

नोट— सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के अंक उनके दाहिनी ओर अंकित हैं।

1. अनुवाद को परिभाषित करते हुए अनुवाद के प्रमुख स्वरूपों का उल्लेख कीजिए। 15
अथवा
अनुवाद का क्षेत्र अत्यंत विस्तृत है। स्पष्ट कीजिए।
2. अनुवाद के प्रमुख भेदों को स्पष्ट कीजिए। 15
अथवा
अनुवाद की प्रक्रिया का वर्णन कीजिए।
3. आदर्श अनुवादक की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। 15
अथवा
अनुवाद प्रक्रिया की प्रमुख प्रवृत्ति का उल्लेख कीजिए।
4. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणियाँ लिखिए— 15
(क) अनुवाद की सार्थकता एवं प्रासंगिकता
(ख) अनुवाद पुनरीक्षण एवं मूल्यांकन
(ग) सृजनात्मक अथवा साहित्यिक अनुवाद
(घ) अनुवाद तथा समतुल्यता का सिद्धान्त
(ङ) पुनर्गठन और अर्थ संप्रेषण की प्रक्रिया
(च) स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा तुलना तथा अर्थावरण की प्रक्रिया
5. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए— 25
(क) संप्रेषण की प्रक्रिया को समझाइए।
(ख) समतुल्यता के सिद्धान्तों की विवेचना कीजिए।
(ग) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद का उल्लेख कीजिए।
(घ) स्रोत भाषा का विश्लेषण एवं उसके अर्थग्रहण की प्रक्रिया का उल्लेख कीजिए।
(ङ) आंशिक अनुवाद एवं आशु अनुवाद की विवेचना कीजिए।
(च) भावानुवाद एवं छाया अनुवाद का परिचय दीजिए।
(छ) विज्ञापन में अनुवाद की क्या भूमिका है ? स्पष्ट कीजिए।
(ज) अंतर भाषिक अनुवाद को समझाइए।
(झ) मीडिया के क्षेत्र में अनुवाद की समस्याएँ लिखिए।
(ञ) अनुवाद में कोष की उपयोगिता लिखिए।
6. निम्नलिखित में से किन्हीं पन्द्रह वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए— 15
(i) अनुवाद के प्रसंग में कम से कम कितनी भाषाओं का होना जरूरी है ?

[P.T.O.]

- (ii) मशीनी अनुवाद किसे कहते हैं ?
- (iii) रचना के आधार पर वाक्यों के भेद लिखिए।
- (iv) अनुवाद क्या है ?
- (v) पारिभाषिक शब्द कितने प्रकार के होते हैं ?
- (vi) पुनरीक्षण का अर्थ क्या है ?
- (vii) भाष्य किसे कहते हैं ?
- (viii) अनुवाद कला शिल्प और विज्ञान की मिलीजुली प्रक्रिया है (हाँ/नहीं)
- (ix) 'गीतांजली' का सर्वप्रथम अनुवाद किस भाषा में हुआ ?
- (x) 'मेघदूत' का छत्तीसगढ़ी अनुवाद किसने किया ?
- (xi) भारतीय अनुवाद परिषद् की पत्रिका का नाम क्या है ?
- (xii) आशु अनुवाद को क्या कहा जाता है ?
- (xiii) डॉ० भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद की परिभाषा क्या है ?
- (xiv) हिन्दी में अनुवाद विज्ञान वाले किसी एक लेखक का नाम लिखिए।
- (xv) स्रोत भाषा को स्पष्ट कीजिए।
- (xvi) अर्थ संप्रेषण का सिद्धांत क्या है ?
- (xvii) विश्वकोश क्या है ?
- (xviii) अनुवाद के उपकरण के नाम लिखिए।
- (xix) मीडिया से क्या तात्पर्य है ?
- (xx) अथर्देश को स्पष्ट कीजिए।